

# ИСТОЧНИКИ

DOI: 10.46698/VNC.2024.90.51.005

## ИРАНСКИЙ КОНТЕКСТ В ОСЕТИНСКИХ ИСТОРИЧЕСКИХ ПРЕДАНИЯХ (КРАСАВИЦА ЗГИДА)

**Д.В. Сокаева**  
**М. Моради**  
**М. Шафаги**

Исследование выполнено в рамках договора между Университетом им. Алламе Табатабаи (Тегеран, Иран) и СОИГСИ (Владикавказ, Россия) № а/3928 от 2 января 2023 г. (1401/10/12) (3928/فصل), проект «Исследование персидского фольклора: генезис, семантика, индоевропейский и иранский контекст»

*В данной публикации представлены три текста осетинского фольклора и их переводы на русский язык. Два текста преданий, «Зджыды Рæсугъд (таурæгъ)» («Красавица Згида (предание)») и «Æзджыды Рæсугъд» («Красавица Згида») повествуют о событиях далекого прошлого с главной героиней – Красавицей Згида. Исторические предания о Красавице Згида в осетинском фольклоре представлены текстами с чудесной бусиной и текстами без чудесной бусины: сюжеты этих двух групп преданий отличаются друг от друга. В настоящей публикации представлены тексты осетинских исторических преданий о Красавице Згида с чудесной бусиной. Третий текст, предание «Шахы æфсад Уæлладжыры комы» («Войско шаха в Алагирском ущелье») имеет «документальный» характер с обозначением способов ведения боя войсками шаха и обороняющимися жителями с. Цамад Алагирского ущелья Северной Осетии. Все три текста подтверждают информацию о пребывании войск шаха в Осетии, по большинству мнений исследователей – шаха Аббаса I (Великого) (XVII в.). К сожалению, не все топонимические названия идентифицированы, что ставит новую задачу перед исследователями осетинской культуры в целом. Также мы акцентируем свое внимание на том, что осетинские исторические предания отличаются высокой степенью «документальности».*

**Ключевые слова:** осетинский фольклор, историческое предание, Алагирское ущелье, «документальность».

**Для цитирования:** Сокаева Д.В., Моради М., Шафаги М. Иранский контекст в осетинских исторических преданиях (Красавица Згида) // Известия СОИГСИ. 2024. Вып. 51 (90). С.149-165. DOI:

«Красавица Згида» – устоявшийся в осетинской фольклорной традиции цикл преданий, легенд, песен и сказок. Несмотря на то, что совершителем подвигов во имя любимой является герой повествований и песен, центральным персонажем рассматриваемых текстов является Красавица Згида, которая названа так по месту своего пребывания, а именно горной местности Северной Осетии. «Отметим, что совершение подвига ради возлюбленной – главный мотив преданий и легенд о красавице Згида, но в отличие от Мзорты Мзора герой проявляет незаурядную силу в косьбе и затем спасает красавицу Згида с помощью чудесной бусины. Посредством совершения подвига героем этого рода легенд и преданий творится космос. Именно этого нового, возможно, очередного творения космоса требует в начале рассматриваемых текстов красавица башни (Згида, Джулата и т.д.)» [1, 102]. О популярности данного сюжета в народе говорит тот факт, что у подножья перевала между п. Згид и Дигорией есть родник *Зджыды Рæ-*

*сугъды суадон* (Родник красавицы Згида) [2, 133]. Исследователи спорят по поводу происхождения шаха, фигурирующего в исторических преданиях и песнях осетин, а также по поводу времени происходивших событий, отразившихся в указанных жанрах осетинского фольклора, в частности, исторических преданиях и песнях о событиях в Алагирском ущелье с упоминанием сел Згид, Цамад и т.д.; аргументированно считают, что в них речь идет шаху Аббасе I (Великом) (1571-1629) [3]. Не преследуя цель осветить историческую обстановку того времени в данной публикации [4; 5], мы нашли полезным показать через тексты осетинского фольклора, которые сами по себе являются большой ценностью, еще и степень «документальности» привлеченных жанров. Несказочная проза, равно как и исторический песенный жанр, стремится точно отразить топонимику местности происходящих событий и затем, в процессе передачи текста из поколения в поколение, эта топонимика не стирается из памяти рассказчиков.

1. ЗДЖЫДЫ РÆСУГЪД (ТАУРÆГЪ)<sup>1</sup>

Нæ фыдæлтæ не ‘заман – раджы æрцардысты Зджыды. Зджыды астау уыди стыр мæсыг. Уыцы мæсыджы царди иу номдзыд рæсугъд чызг – хуыдтой йæ Зджыды Рæсугъд. Цы хъæу, цы комæй нæ цыдысты уыцы чызгмæ курæг æвзаргæ лæппутæ. Фæлæ ком никамæн лæвæрдта йæ курджытæй Зджыды Рæсугъд. Иуы дæр нæ хуыдта йе ‘мсæр, йе ‘аккаг.

Иу бон куы уыди, уæд та æрæмбырд сты йæ курджытæ дыууадæсæй Зджыды лæгъзы. Хъæуы хæрзæджытæ бацыдысты Зджыды Рæсугъдмæ æмæ йын загътой: «Саккаг кæн абон уæддæр дæ цæст ахæсын дæ курджытыл, дыууадæсæй та дæлæ лæууынц хъæу-лæгъзы».

Зджыды Рæсугъд акасти мæсыгæй æмæ загъта:

– Уæдæ кæд нал ис гæнæн, уæд дæлæ уыцы джебенаджын<sup>2</sup> фæуæд мæ сæры хицау, – бацамыдта чызг дыууадæс лæппуйæ сæ мæгуырдаер хуызы.

Хардзау цауылнæ фæкастаид уыцы хъуыддаг иннæ усгуртæм, æгад сын куыд нæ уыдаид, Зджыды Рæсугъд джебенаджын усгуры йæ-хицæн кæй равзæрста, уый.

Уыйадыл усгуртæн бацайдагъ быцау: йæ лæджыхъæд, йæ хъару стырдаер кæмæн у.

Ацыдысты иубон дыууадæсæй дæр хос кæрдынмæ Æхсынцъиагмæ Долыгъы ‘фцæджы бынмæ.

Уыгæрдæнмæ куы ‘рцыдысты, уæд æй хъавыдысты дыууадæс хайы бакæнын: алы хосдзауæн дæр хицæн хай. Фæлæ джебенаджын загъта:

– Нæ, афтæ нæ. Уæдæмæ уыгæрдæн скæнæм дыууæ хайы – йæ иу æмбис мæн, иннæ ‘мбис сымах, уæ иуæндæсы.

Акодтой уыгæрдæн дыууæ раст æмбисы. Сыссадтой хосдзаутæ сæ цæвджытæ, бацыбыртæ кодтой сæхи æмæ – гъæйда-гъа, балæууыдысты кæрдыныл дыууадæсæй. Хид фæрдгуытæй кæлы фæйнардæм, æхситтгæнгæ згъорынц размæ болат цæвджытæ, бындаст кæнынц сæрдасæнау фæлмæн сойджын кæрдæг æмæ йæ фæлдахынц бæрзджын уистæй фæрсмæ.

Æризæр. Хур афардæг хæхты фæстæмæ. Хосдзаутæ сæ фæстаг уистæ бахастой кæронмæ. Джебенаджын сеппæты разæй æрсагъта йæ уисы кæрон йæ цæвæг.

– Хаир, хаир ут Зджыды Рæсугъдмæ кæрæдзийæн, чи цы аккаг у, уый йын, зæгъгæ, æмдзыхæй схъæр кодтой иуæндæс хосдзауы.

Дыккаг бон райсомæй рараст сты хосдзаутæ сæхимæ. Фыдуарæн тигъæй куы ‘ркастысты Зджыдмæ, уæд уынынц бирæ адаем Зджыды Рæсугъды мæсыджы раз.

– Циу, цы хабар ис хъæуы, – зæгъгæ афарстой хъæугæрон иу фыййауы.

– Знон æвиппайды æрбамард нæ зæгъыны «рæсугъд» æмæ йæ абон баныгæдтой, зæгъгæ, сын дзуапп радта фыййау.

Цыма йыл узал доны къæрта бакалдауыд, уыйау фæци Джебенаджын, йæ къæхты бынмæ ахъардта æнæнхъæлгæ сау уацхъуыд лæппуяен. Джихæй аздадысты йе ‘мбæлттæ.

Уый адыл джебенаджын хъæумæ нал, фæлæ ацыди уырдыгæй æмраст уæлмæрдтæм. Бацыди чызджы зæппадзмæ æмæ ‘рбадти марды фарсмæ.

Саггуырдаен куыд æмбæлы, афтæ йæ хъыджы хай ракодта йæ уарзоны уæлхъус. Стæй йын райста йемæ зæппадзы цы къус æвæрд уыди, уый. Йæ лæдзæг дзы акодта æмæ дзы скодта фæндыр, йæ тæнтæ æмæ йын йæ æрдын та скодта хъисы бæсты чызджы сæры хилтæй.

Æртæ боны фæбадти зæппадзы, æртæ боны фæцагъта фæндырæй æмæ ссæуын кодта йæ зæрдæйы ‘нтъыснагдзинад, йæ тыппыртæ. Уалынмæ кæсы, æмæ зæппадзы сисæй рабырыд калм, сбырыд чызджы риумæ <...>. Дисгæнгæйæ фæкасти лæппу калмы мимæ. Марды риуæй куы ‘рбырыд калм æмæ хуынкъмæ куыд фæцæйлæсыд, афтæ йæ лæппу ‘рцахста йæ хъамайæ æмæ калм дыууæ дихы фæци.

Калмы сæр æд гуыр бафардæг сты хуынчъы, йæ дымæг аздади зæппад-

зы. Ацыдаид иу дзæвгар, афтæ лæппу кæсы, æмæ калм йæ сæр радардта хуынкъæй, сабыргай рабырыд, йæ дзыхы урс-урсид фæрдыг тæмæнтæ калгæ афтæмæй. Бабырыд йæ къæдзилмæ, фæрдыг асæрфта лыг рæттыл æмæ уайтагъд калмæн йæ къæдзил йæ гуырыл аныхæсти. Фæстæмæ хуынкъмæ куыд фæцæйлæсти, афтæ йæ лæппу æрцахста æмæ йæ фæрдыг æрхауди. Калм хуынчъы афардæг, фæрдыг та лæппу фелвæста.

Рабæгънæг кодта лæппу марды æмæ йæ райдыдта фæрдыгæй расæрф-басæрф кæнын.

Уый уыди цыкурайы фæрдыг.

Марды буар стæвд ис. Мард райгас и, йæ цæстытæй ракасти æмæ рабадти.

– Ох, ох, мæнæ цæй бирæ фæхуыссыдтæн, – зæгъгæ, йæ алфамблай афæлгæсыд.

Лæппу йæ фæрсы: цы ран дæ уый зоныс? Æппын ын ницы зонын, зæгъгæ, загъта чызг. Стæй йын лæппу сæрæй бынмæ радзырдта, куыд æмæ цы уыди хъуыддаг, уый.

Чызг æмæ лæппу зæппадзæй рацыдысты, ацыдысты чызджы хæдзармæ æмæ сысты лæг æмæ ус уæдæй фæстæмæ.

Цард æмæ амонд æнæвгъау калдæй ныккалди дыууæ уарзоныл. Цы сæ бафæндыдаид, цы ракуырдаиккой æмæ сæ къухы цы нæ бафтыдаид цыкурайы фæрдыджы руаджы лæг æмæ усæн.

Фæцардысты бирæ азтæ афтæмæй. Бирæ тæхудыгæнæг, бирæ бæллæг уыди сæ цардмæ. Цыкурайы фæрдыг сæм кæй ис, уый хабар айхъуысти дардыл.

Иу афон куы уыди, уæд Уæлладжыры хæхты рабырста Сах-паддзах йе фсæдтимæ. Бацыди Сах-паддзах Зджыды коммæ дæр.

Сминæвар кодта Сах-паддзах Зджыды Рæсугъд æмæ йæ моймæ.

– Диссаджы фæрдыг уæм ис, – зæгъгæ, фехъуыстон адамæй, курын æмæ мын æй радтут. Уæхи дзых уæ тæрхон, цыдæриддæр уæ хъæуы: æвзист, сызгъæрин, налхъуыт-налмас, æнæуый хæзнайæ, уыдон уын цæттæ.

– Райгæ у дæ хæзнатæй, фæлæ

фæрдыг нал ис, фесæфти, – зæгъгæ йæм рарвыста Зджыды Рæсугъд фæстæмæ дзуапп.

Уæд Сах-паддзах йе ‘фсæдтæн загъта: «Зджыды дæлейæ Фатхъæдæй суанг Хъивоны дуармæ мын зæххы цъар иу адлийы бæрц балуарут æфсæн сасиртæй æмæ ссарут, гæнæн нæй, уыцы ‘нахуыр фæрдыг».

Сахы ‘фсæдтæ балуæрстой хуырсыджыт Фатхъæдæй Хъивоны дуары уæнг цыдæриддæр ссардтой, уыдон, фæлæ уæддæр цыкурайы фæрдыджы нал ссардтой.

*Осетинские сказки.*

*НА СОИГСИ. Ф. 19*

*(Алборов Б.А.).*

*Оп. 1. Д. 86. Лл. 133-136.*

## КРАСАВИЦА ЗГИДА (ПРЕДАНИЕ)

Наши предки в незапамятные времена поселились в Згиде. В центре Згида возвышалась большая башня. В этой башне жила одна известная красавица – ее звали Красавица Згида. Из какого только села и ущелья не шли женихи, отборные юноши, к этой девушке. Но жители ущелья никому из ее женихов не отдавали Красавицу Згида. Ни одного из них они не считали достойным ее.

Как-то опять собрались женихи двенадцатером на равнине Згида. Благодетели села пришли к Красавице Згида и сказали ей:

– Сделай одолжение, хоть сегодня посмотри на своих женихов, двенадцатером они стоят на равнине Згида.

Красавица Згида посмотрела с башни и сказала:

– Ну, если по-другому нельзя, то пусть вон тот, в бедняцкой одежде, будет моим мужем, – указала она на самого бедного с виду из двенадцати юношей.

Другие женихи обиделись на такой выбор, для них этот выбор юноши в бедняцкой одежде был позорен. Вследствие этого среди женихов возникло желание посоревноваться: кто мужественней и сильней из них.

Отправились в один день двенадцатером косить траву в местности Ахсинциаг<sup>3</sup>, под перевалом Долыг. Придя на покосные поля, они хотели

разделить всю покосную площадь на двенадцать частей, но юноша в бедняцкой одежде сказал:

– Нет, не так. Поделим покосную землю на две части: одна часть моя, вторая – ваша, на всех одиннадцатерых.

Разделили покосную землю на две одинаковые части. Заточили свои косы, закатали рукава и штанины и айда-а, начали косить двенадцатером. Пот льется большими каплями в разные стороны, под корень, как будто бреют голову, подрезают под корень мягкую сочную траву и переворачивают березовыми прутами<sup>4</sup> в сторону.

Свечерело. Солнце отправилось за горы. Косари отнесли свои последние полосы скошенной травы<sup>5</sup> на край (покосного участка земли). Юноша в бедняцкой одежде первым из всех всадил в край своей полосы скошенной травы косу.

– Будьте здоровы, будьте здоровы с Красавицей Згида друг для друга, и пусть у вас будет то, что вы заслужили, – в один голос вскрикнули одиннадцать косарей.

На следующий день утром косари отправились домой. Когда с угла Фыдуаран<sup>6</sup> они посмотрели на Згид, то видят: около башни Красавицы Згида собралось много людей.

– Что такое, что за новость в селе,

– спросили на окраине села одного пастуха.

– Вчера внезапно умерла наша известная красавица, и сегодня ее похоронили, – ответил им пастух.

Как будто его облили ведром холодной воды, в такое состояние впал юноша в бедняцкой одежде, под его ноги внезапно просочилась черная вест<sup>7</sup>. Застыли в изумлении его друзья.

Юноша в бедняцкой одежде уже не пошел в село, а пошел сразу оттуда на кладбище. Вошел вовнутрь в склеп и сел рядом с покойницей. Как положено благородному человеку, он поведал о своей печали около покойной. Затем взял чашку, которая была положена с ней в склеп. Юноша приделал к чашке палку и соорудил скрипку, а струны и смычок сделал вместо конского волоса из своих волос.

Три дня он сидел в склепе, три дня играл на скрипке и выразил все, что было у него на сердце, свои думы.

Тем временем смотрит: из стены склепа вылезла змея, подползла к груди (девушки) <...>. С удивлением смотрел юноша на действия змеи. Сползши с груди покойницы и уже уползая в дыру, она была поймана юношей кинжалом и распалась на две части. Верхняя часть змеи заползла в дыру, а хвост остался в склепе.

Прошло много времени, юноша смотрит: змея высунула из дыры

свою голову, медленно выползла, во рту белая-белая бусина блестит. Подползла (змея) к своему хвосту, потерла бусину о раны, и верхняя и нижняя части змеи срослись. Змея уползла в дыру, а бусину подобрал юноша.

Раздел юноша покойницу, начал тереть бусиной. Это была *цыкурайы фардыг* (бусина исполнения желаний). Тело покойницы согрелось. Покойница ожила, открыла глаза и села.

– Ох-ох, как долго я спала, – сказала, посмотрев вокруг себя.

Юноша ее спрашивает:

– Ты знаешь, в каком месте ты находишься?

– Я совсем не знаю, где нахожусь, – сказала девушка.

Тогда юноша с начала до конца рассказал ей, как и что было.

Девушка и юноша вышли из склепа, пошли в дом девушки и с этого времени жили как муж и жена.

Жизнь и счастье в большом количестве обвалилось на двух любящих (людей). Все, что бы они ни захотели и ни попросили, доставалось им благодаря *цыкурайы фардыг* (бусине исполнения желаний).

Так они прожили много лет. Много завистников и стремящихся так же жить было у них. Далеко распространилась молва, что у них есть *цыкурайы фардыг* (бусина исполнения желаний).

Как-то раз в Алагирское ущелье ворвался Шах-царь со своими войсками. Зашел Шах-царь и в Згидское ущелье.

Обратился через посла Шах-царь к Красавице Згида и ее мужу.

– У вас есть чудесная бусина, я слышал от людей. Я прошу ее (у вас), отдайте мне ее. Вы сами себе судья, что бы вам ни понадобилось – серебро, золото, драгоценные камни, просто богатство, – все для вас готово.

– Радуйся своим богатствам, но бусины уже нет, пропала, – ответила ему Красавица Згида.

Тогда Шах-царь сказал своим войскам:

– Ниже Згида от места Фаткад<sup>8</sup> до Кивонских ворот<sup>9</sup> землю по аршину просейте железными ситами и найдите, иначе нельзя, эту удивительную бусину.

Войска Шаха просеяли весь щебень от Фаткада до Кивонских ворот, но и тогда не нашли больше цыкурайы фардыг (бусину исполнения желаний).

*Перевод Д.В. Сокаевой.*



2. АЗДЖЫДЫ РÆСУГЪД<sup>10</sup>

Уыдис, цардис Азджыды, Азджыды Рæсугъд кæй хуыдтой, уый. Курджытæ йæм цыдис алырдыгæй, фæлæ никамаен куымдта. Хъæутыл айхъуыстис йæ рæсугъды кой, стæй, куыд никамаен куымдта, уый.

Дыгурæй рараст кодта магуыр лæджы фырт<sup>11</sup>, йæ нымæты гæлджиу<sup>12</sup> йæ уæлæ, афтæмæй. Аерцыдис Азджыды хъæумæ, кæцыран æрæмбырд ысты дунейы хъалтæ, æмæ маesyджы раз чи йæ бæх æвзæрста, чи йæ топп, чи йæ кард. Магуыр лæджы фырт сæм иуварсæй кастис, афтæмæй бонизæрмаæ фæхъазыдысты, фæлæ дзы Азджыды Рæсугъд хъуыды дæр никæй кодта. Куы байзæр ис, уæд йæ фæсдзæуины рарвыста, магуыр лæджы фырт, дыгуроны бакæнын кодта йæхимæ æмæ йæ бафарста, кæцæй æрцыдтæ ды та, зæгъгæ.

Магуыр лæджы фырт ын загъта:

– Аз æрцыдтæн Дыгурæй, æз дæн сидзæр, æрмæстдæр мын ис мад, æндæр ничи.

Чызджы зæрдæмæ куыд бацыдис, уымæ гæсгæ бафидыдтой. Уæд æддейæ хъæздыг адæм, хъалтæ, чи æрæмбырд и, уыдон куы базыдтой. Магуыр лæджы уый тыххæй бакодта, бауарзта йæ, зæгъгæ, уæд загътой:

– Уымæ дзурын йæ сæрмаæ чи бахаста, уымæ ныронг дæр дзæгъæлы фæцыдыстæм, зæгъгæ, ‘мæ фæйнардæм ныппырх ысты.

Лæппу чызджимæ баззадис æмæ баныхас кодтой:

– Ахсæв æз цæуын нæхимæ, – загъта магуыр лæджы фырт, – æмæ иу цыппар боны фæстæ уыдзынæн ам.

Лæппу араст кодта æмæ Дыгурмæ ныццыдис, йæ мадæн радзырдта йæ хабæртгæ.

Уæд райсомæй фидиуæг ныхъхъæр кодта:

– Абон Ахсинциагмæ æмæ хос кæрдынмæ чи нæ ацæуа æлдарæн, уымæн йæ иунаг гал иварæн (=штрафæн) ист æрцæудзæн!

Уæд лæппу загъта йæ мадæн, цæуын хъæуы, зæгъгæ, загъта. Хæринаг мын сцæтгæ кæн, зæгъгæ.

Фæлæ йæ мад нæ уагъта:

– Дæ хъуыддагыл базил, фæлтаунын нæ гал дæр акæнæнт!

Лæппу нæ бакоммæ кастис, йæ сæрмаæ йæ нæ бахаста æмæ сæ фæдыл, хосгæрдджыты фæдыл араст кодта. Куы ныццыдысты, хос кæм карстой, уырдаæм, уæд хибарæй йæ хицæн мусонг скодта. Хос кæрдын райдыдтой æмæ, се’ппæтæн цы’нтыстис, гъе уый магуыр лæджы фыртæн йæхицæн æнтыстис.

Уæд сæм, иу рæстаг куы уыдис, уæд сæм хæринаг нал уыдис, æмæ загътой;

– Цæй, ацы лæг махæй фылдæр кусы, æмæ йæ арвитæм хæринаг хæсынмæ, стæй бæрæг у, йæ каистæм

æй кæй фæнды, уый, æмæ йæ хæри-наджы æфсонæй куы нæ арвитæм, уæд нæ ацæудзæн.

Гъемæ дзы ракуырджой, ацу æмæ нын хæринаг рахæсс, зæгъгæ.

Лæппу рараст кодта, æмæ йæ зæрдæ Æзджыдмæ куыд æхсайдта, афтæ Гадзикъахырыл æрбахыстис Хъивонмæ. Хъивоны рæгъаугæстæм æрцыдис æмæ сæ бафарста, уæ хъ-æубæсты цы хабæрттæ ис, зæгъгæ.

Æмæ йын загътой:

– Ницы хабар ис, Æзджыды-рæсугъд тынг рынчын ис, æндæр.

Лæппу уый куы фехъуыста, уæд фенкъард ис æмæ цырджæр цæуын байдыдта. Хъомгæстæм æрхæццæ ‘мæ сæ бафарста, Æзджыды цы хабæрттæ ис, зæгъгæ, æмæ та йын уыдон дæр загътой, Æзджыды Рæсугъд хорз нал у, зæгъгæ.

Уæд та уырдыгæй рараст кодта æмæ хъæуысæр рæуæдгæстæм æрхæццæ ис æмæ сæ фæрсы, цы хабæрттæ и Æзджыды, лæппутæ, зæгъгæ.

Лæппутæ йын загътой, æмæ ма цы хабар уа, Æзджыды Рæсугъд амарди, æндæр, зæгъгæ.

Лæппу та уырдыгæй рараст кодта сæркуынæг æмæ уонтæбæрзондæр æмæ хъæумæ æрцыдис, иуварс балæууыдис, адæмы кæрон, куыд ирон æфсæрмы, афтæ, æмæ сын загъта адæмæн (=мæрддзыгойæн): – Цырт ыл ма скæнут фæлæ йæ зæппадзы бавæрут, зæгъгæ.

Гъæ уод йæ коммæ бакастысты æмæ йæ зæппадзы бавæрдтой.

Куы баталынг ис, уæд лæппу ныццыдис æмæ зæппадзмæ бахызт. Æзджыды Рæсугъд афтæ рæсугъд уыди, æмæ зæппадз уый рухсæй рух кодта, куыд бон, афтæ. Лæппу æрбадтис йæ фарсмæ.

Уæд иу рæстæг куы уыдис, уæд калм ралæстис зæппадзы фарсæй æмæ æмраст Æзджыды рæсугъдмæ бацæйлæст.

Лæппу уый куы федта, уæд загъта:

– Ам æй æз уый тыххæй хъахъхъ-æнын æмæ йæ ды бахæрис?

Уæд æм æхсаргард фелвæста æмæ йæ ныццъыкк ласта, æмæ калм йæ астæуыл дыууæ дихы фæци, æмæ йæ сæры ‘рдыгæй фарс хуынкъмæ баирвæзт.

Уæд иу рæстæджы калм фæстæмæ рацыдис æмæ, йæ къæдзины лыггагчи у, уый йæ гуыримæ баиу кодта æмæ йæ йæ дзыхы фæрдыг ракодта, æмæ йæ гъе уымæй расæрфта æмæ йын баныхæст.

Уæд лæппу уый куы федта, уæд калмæн йæ сæр нылхъывта æмæ йын йæ фæрдыг байста.

Фæрдыг куы райста, уæд хъуыды кæнын байдыдта. Загъта: «Ай уымæн чи феххуыс, уый хъуамæ ацы зианæн дæр феххуыс уа».

Æмæ дзы марды сæрфын райдыдта. Мард чи у, уый иудзæвгар рæстæджы фæстæ базмæлыдис æмæ

ракастис. Загъта, ох, ох, ох, загъта, цæй бирæ фæхуыссыдтæн, зæгъгæ. Лæппу уый куы фæдта, уæд фырцинаей чызджы йæ хъæбысы ныккодта, æмæ цин кæнын байдыдтой сæ кæрæдзиуыл.

Уæд уыцы цин кæнгæйæ, сæ фæрдыг байрох ис, æмæ рацыдысты уырдыгæй. Хъæумае куы ссыдысты, уæд айхъуыстис æгас адæмтыл дæр, Æзджыды рæсугъд райгас ис, зæгъгæ, æмæ фæрсын байдыдтой, цæмаей райгас ис, зæгъгæ. Лæппу сын хабар ракодта, куыд уыдис æмæ цæмаей райгас, уый, æмæ уæд æрхъуыды кодта йæ фæрдыг уым кæй ферох кодта йæ фырцинаей, уый, æмæ хорзау нал уыд.

Хъæубæстæ ацыдысты фæрдыг агурæг, æмæ йæ нал ыссардтой. Уый фæстæ айхъуыст ис Уæрæсемае æмæ алы бæстæтæм фæрдыджы сæфт, æмæ сахы æфсæдтæ ссыдысты Æзджыдмае, æмæ уæлмæрдтæ иууылдæр балуæрстой, фæлæ йæ нал ссардтой. Гъемае афтæмаей фесæфт фæрдыг. Лæппу æмæ Æзджыды рæсугъд та абон дæр ма цæрынц æмæ хæрынц. Уымæй мах цы нæ фæдтам, æндæр рын, æндæр низ ма рцæуæд!

НА СОИГСИ. Ф. Дзагурова Г.А.  
Д. 32. Лл. 58-62.

## КРАСАВИЦА ЗГИДА

Была-жила в Згиде та, которую звали Красавицей Згида. Со всех сторон шли к ней сваты, но она всем отказывала. По селам разнеслась молва о ее красоте и о том, что она не хотела ни за кого выходить замуж. Из Дигории отправился сын бедняка, на нем была бурка. Добрался он до Згида, в котором собрались именитые люди отовсюду. Они показывали своих коней, и то, как они владели ружьем и ножом перед башней. Сын бедняка смотрел на них со стороны, так они старались целый день, но красавица Згида даже не посмотрела ни на кого из них. Когда свечерело, она послала своих слуг, и привела к себе сына бедняка, дигорца, и спросила его, мол, а ты откуда прибыл.

Сын бедняка ответил ей:

– Я из Дигории, я – сирота, у меня есть только мать.

Он понравился девушке, и они договорились (между собой). Узнав о том, что она позвала сына бедняка, потому что полюбила, богатые люди, высокомерные, те, которые собрались, сказали:

– Если она сочла для себя достойным говорить с ним, мы зря к ней сватались, – и разъехались в разные стороны.

Юноша остался с девушкой, и они договорились:

– Ночью я отправлюсь домой, – сказал сын бедняка, – а через четыре

дня я вернусь обратно сюда. Юноша уехал и добрался до Дигории, рассказал своей матери обо всем.

Утром глашатай прокричал:

– Сегодня тот, кто не пойдет в Ахсинциаг косить траву для алдара, у того мы отберем его единственного быка в качестве штрафа.

Тогда юноша сказал матери, мол, надо идти. Приготовь, мол, мне еду.

Мать его не пускала:

– Займись своим делом, пусть даже уведут нашего быка!

Юноша не послушался, посчитал такое поведение для себя недопустимым, пошел за косарями. Добравшись до места косьбы, юноша самостоятельно соорудил себе шалаш. Начали косить, и то, что удавалось накосить всем вместе, удавалось накосить юноше одному.

В какое-то время у них закончилась еда, и они говорят:

– Ну, этот парень, работает больше нас, поэтому пошлем его за едой, а потом видно, что он хочет к своим новым родственникам. Если мы не придумаем такой причины, он не пойдет. Они попросили его, мол, принеси еду. Юноша отправился, и так как он хотел попасть в Згид, он через Гадзикахар<sup>13</sup> перешел к Кивону<sup>14</sup>. Добрался до Кивонских табунщиков и спросил, мол, какие новости в вашем селе.

Ему сказали:

– Никаких новостей, только Красавица Згида очень больна.

Услышав эту новость, юноша опечалился и убыстрил свой шаг. Добрался до пастухов и спрашивает их, мол, какие новости в Згиде, и они также ему ответили, что Красавица Згида больна. И оттуда он отправился. В начале села у пастухов телят спрашивает, мол, какие новости в Згиде, юноши. Юноши ему ответили, мол, какая еще новость может еще быть, Красавица Згида умерла.

Юноша и оттуда ушел с опущенной головой и приподнятыми плечами и пришел в село, встал в стороне с краю, как полагается по осетинскому обычаю, и сказал людям (собравшимся на похороны), мол, не кладите ее в гроб, положите ее в склеп. Его послушались и положили ее в склеп. Когда стемнело, юноша пошел (на кладбище) и залез в склеп. Красавица Згида была такой красивой, что склеп был освещен ее светом, как днем. Юноша сел рядом с ней.

В какое-то время змея вылезла из стены склепа и поползла прямо к Красавице Згиде.

Юноша, увидев змею, говорит:

– Я не для того ее здесь охраняю, чтобы ты ее съела.

Он вынул меч, ударил змею, перерезал ее посередине на две половины, и она уползла вдруг со стороны своей головы. В какое-то время змея обратно выползла, соединила две

части своего туловища, во рту – бусина, она ее достала и протерла себя, туловище соединилось. Юноша, увидев происходящее, зажал голову змеи и отобрал у нее бусину.

Взял бусину, думает и говорит:

– Если она помогла змее, то она поможет и этой умершей.

Он начал протирать ею умершую девушку. Покойница через некоторое время зашевелилась и открыла глаза. Говорит: «Ох, ох, ох, как долго я спала!»

Юноша, увидев ожившую девушку, от радости обнял ее, и они начали радоваться друг другу. От радости они забыли свою бусину, и ушли оттуда. Они добрались до села, и по всем весям разнеслось, что красавица Згида ожила и стали спрашивать, мол, отчего она ожила. Юноша рассказал им все, как было, и отчего девушка ожила. Он вспомнил тогда, что забыл там бусину от радости и расстроился. Сельчане отправились на поиски бусины и не нашли ее больше. После этого весть о пропаже бусины пронеслась по России и по другим местам, войска шаха прибыли в Згид и перекопали все кладбище, но не нашли ее. Так бусина и пропала.

Юноша и красавица Згида и сегодня живут благополучно.

Как мы этого не видели, так чтобы и вы ни болезней, ни напастей не увидели!

*Перевод Г.А. Дзагурова*

3. ШАХЫ АФСАД УАЛЛАДЖЫРЫ КОМЫ<sup>15</sup>

Иу хатт, дам, хæцыдысты шах æфсадимæ. Уæд-иу гæрзтæ на уыди, фæлæ фæттæй æхстой. Фæттæ сæм куы нал уыди, уæд сæм уæлаемæ маьсыгмæ хызтысты. Кау сæ уæлаæ афтæмæй æфсаен бакодтой уæладзæны тигъыл, куы йыл рахæцыдысты æмæ дуртæ куы ракалдысты, уæд сæхæдæг фæбынæй 'сты. Аертæйæ фæмардысты. Сæ мæрдтæ ахастой

æмæ алыгъдысты. Ам ком æхгæд уыд, фæлæ цыдысты уæлаæ Куырдатты комыл – æфцагыл. Гуырдызмæ, дам, лымæн уыдысты ирон адæм. Хор-иу нæм куы нал уыдис, уæд-иу уæлаæ Холахъыл ныххызтысты.

*Исторический фольклор.  
НА СОИГСИ. Ф. Фольклор.  
Д. 122, 123. П. 92. Л. 66.*

## ВОЙСКО ШАХА В АЛАГИРСКОМ УЩЕЛЬЕ

Однажды, мол, воевали с войском шаха. Тогда не было оружия, но стрелами стреляли. Когда закончились стрелы, тогда (воины шаха. – Д.С.) лезли на башню. Плетень сверху, таким образом, на край верхней потолочной балки прикрепили железно, когда схватились за него и когда камни посыпались, тогда и сами оказались под завалом. Трое погиб-

ли. Унесли своих погибших и убежали. Здесь ущелье было закрытым, но они ушли через Куртатинское ущелье – через перевал. С Грузией, мол, дружили осетины. Когда у нас не было зерна, то вон через Холак<sup>16</sup> переходили (неясно кто – осетины или грузины. – Д.С.).

*Перевод Д.В. Сокаевой*

## Примечания:

1. Исп. Гаглоев / Томаев Состыкк (82 года), 09.10.1927 г. в г. Дзауджикау зап. Цомаев Х., ир. д. Рассказчик переехал в Дзауджикау из Згида, Алагирского ущелья. Без образования. Самостоятельно выучился читать и писать по-русски. По-осетински не умеет читать и писать.

2. *Джебен / чебена* – короткая верхняя одежда из грубого материала. Род одежды, которую носили бедняки.

3. Покосные луга.

4. В данном случае *уис* – прут.

5. В данном случае *уис* – полоса скошенной травы.

6. Название местности, топонимического объекта.
7. Дословный перевод.
8. Топонимический объект.
9. Кивонские ворота - луг между развалинами с. Абайта и п. Згид [2, 175].
10. Исп. Агузаров Т., сказку слышал от дяди Агузарова Ивана, 02.07.1942 г. зап. Дзагуров Г.А., ир. д.
11. У юноши было имя, но рассказчик Агузаров забыл его (Г.А. Дзагуров, далее Г. Дз.).
12. Слово *гæлджиу* = диг. *гæлгеу*, что на охотничьем языке означает *нымæт* (бурка), является дигоризмом в садонском говоре иронского языка (Г. Дз.).
13. Название горной тропы из Дигории в Уаллаг-Ир (Г. Дз.).
14. *Кивон* - значительные пастбищные угодья на южных склонах у подножья одноименной горы к юго-западу от пп. Згид и Ход [2, 175].
15. Исп. Георгий Черчесов, 03.08. 1940 г. в с. Цамад зап. Афасса Баскаев.
16. *Холак* - перевал.

1. Сокаева Д.В. Предания и легенды осетин в историко-функциональном и системном освещении. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2011. 423 с.
2. Цагаева А.Д. Топонимия Северной Осетии. В 2-х ч. Орджоникидзе, 1975. Ч. 2. 560 с.
3. Таказов Ф.М., Абдоллахи М. Шах Аббас в исторических преданиях осетин // Известия СОИГСИ. 2019. Вып. 34(73). С. 160-167.
4. هیروتاکه مايدا مسعود ولی عرب. بهره گیری از نیروهای مرزی؛ سیاست شاه عباس اول در برابر قفقازی ها. تاریخنامه خوارزمی سال نهم پاییز ۱۴۰۰ شماره ۳۵. صص ۸۷-۱۱۱  
[Хиротаке Маеда. Массуд Вали Араб. Использование пограничных войск. Политика шаха Аббаса I против кавказцев // Хорезмийская летопись, девятый год. 2021. № 35. С.87-111.] (на перс. яз.).
5. جميله عباسی عزیزلو محمدعلی علیزاده علی محمد طرفداری. روابط ارمنه و گرجیان قفقاز با ایران، از دوره شیوخ صفوی تا پایان حکومت شاه عباس اول. جامعه شناسی سیاسی ایران سال سوم زمستان ۱۳۹۹ شماره ۴ (پیاپی ۱۲). صص ۸۸۳ - ۹۰۵  
[Джамилля Аббаси, Азизлу Мохаммад Али, Ализаде Фанат Али Мохаммеда. Отношения армян и грузин Кавказа с Ираном от периода Сефевидских шейхов до конца правления шаха Аббаса I // Политическая социология Ирана. 2019. № 4. С. 883-905.] (на перс. яз.).

**Sokaeva, Diana V.** – V.I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies (Vladikavkaz, Russia); i@socdial.ru

**Moradi, Maryam** – Allameh Tabataba'i University (Tehran, Iran); m.moradi@atu.ac.ir

**Shafaghi, Maryam** – Allameh Tabataba'i University (Tehran, Iran); shafaghi@atu.ac.ir

## IRANIAN CONTEXT IN OSSETIAN HISTORICAL LEGENDS (THE BEAUTY OF ZGID).

**Keywords:** *Ossetian folklore, historical legend, Alagir Gorge, “documentary”.*

*This publication presents three texts of Ossetian folklore and their translations into Russian. Two texts of legends, “Zdzhydy Ræsugd (tauræg)” (“Beauty of Zgid (legend)” and “Æzdzhydy Ræsugd” (“Beauty of Zgid”), tell about the events of the distant past with the main character, Beauty of Zgid. Historical legends of the Beauty of Zgid in Ossetian folklore are represented by texts with a wonderful bead and texts without a wonderful bead: the plots of these two groups of legends differ from each other. This publication presents the texts of Ossetian historical legends of the Beauty of Zgid with a wonderful bead. The third text, the legend “Shakhy æfsad Uælladzhyry koma” (“The army of the Shah in the Alagir Gorge”) is of a “documentary” nature, indicating the methods of combat by the Shah’s troops and the defending population of Tsamad village in the Alagir Gorge of Ossetia. All three texts confirm the information about the presence of the Shah’s troops in Ossetia, according to the majority of researcher’s opinions he was Shah Abbas I (the Great) (17th century). Unfortunately, not all toponymical names have been identified, which poses a new challenge for researchers of Ossetian culture as a whole. We also focus our attention on the fact that a high degree of “documentation” distinguished Ossetian historical legends.*

**For citation:** Sokaeva, D.V., Moradi, M., Shafaghi, M. *Iranian context in Ossetian historical legends (The Beauty of Zgid)* // *Izvestiya SOIGSI*. 2024. Iss. 51 (90). Pp.149-165. (in Russian). DOI:

## References

1. Sokaeva, D.V. *Predaniya i legendy osetin v istoriko-funksional'nom i sistemnom osveshchenii* [Traditions and legends of Ossetians in historical functional and systemic coverage]. Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2011. 423 p.
2. Tsagaeva, A.D. *Toponimiya Severnoi Osetii. V 2-kh ch.* [Toponymy of North Ossetia. In 2 parts]. Ordzhonikidze, 1975. Part 2. 560 p.



3. Takazov, F.M., Abdollakhi, M. *Shakh Abbas v istoricheskikh predaniyakh ossetin* [Shah Abbas in the historical legends of Ossetians]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2019, iss. 34(73), pp. 160-167.

4. Khivotake Maeda. Massud Vali Arab. *Ispol'zovanie pogranichnykh voisk. Politika shakha Abbasa I protiv kavkaztsev* [Use of border troops. The policy of Shah Abbas I against the Caucasians]. *Khorezmiiskaya letopis', devyatyi god* [Khorezm Chronicle, ninth year]. 2021, no. 35, pp. 87-111 (in Persian).

5. Dzhamilya Abbasi, Azizlu Mokhammad Ali, Alizade Fanat Ali Mokhammeda. *Otnosheniya armyan i gruzin Kavkaza s Iranom, ot perioda Sefevidskikh sheikhov do kontsa pravleniya shakha Abbasa I* [Relations of Armenians and Georgians of the Caucasus with Iran, from the period of the Safavid sheikhs to the end of the reign of Shah Abbas I]. *Politicheskaya sotsiologiya Irana* [Political sociology of Iran]. 2019, no. 4, pp. 883-905 (in Persian).